Porównanie tłumaczeń Kolosan 3:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A wszystko co coś jeśli czynilibyście z duszy pracujcie jak dla Pana a nie ludzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cokolwiek czynicie, z duszy czyńcie, jak dla Pana, nie ludzi,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co\* jeśli czynilibyście, z duszy pracujcie, jak (dla) Pana i nie (dla) ludzi. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A wszystko co coś jeśli czynilibyście z duszy pracujcie jak (dla) Pana a nie ludzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Cokolwiek czynicie, czyńcie z głębi duszy — tak właśnie jak dla Pana, a nie dla ludzi, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystko, co czynicie, z serca czyńcie, jak dla Pana, a nie dla ludzi; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszystko, cokolwiek czynicie, z duszy czyńcie, jako Panu, a nie ludziom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cokolwiek czynicie, z serca czyńcie jako Panu, a nie ludziam, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cokolwiek czynicie, z serca wykonujcie, jak dla Pana, a nie dla ludzi, świadomi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Cokolwiek czynicie, z duszy czyńcie jako dla Pana, a nie dla ludzi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cokolwiek czynicie, z serca róbcie, jak dla Pana, a nie dla ludzi, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Cokolwiek robicie, czyńcie to ochoczo, jak dla Pana, a nie dla ludzi, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Cokolwiek robicie, z głębi duszy czyńcie jak dla Pana, a nie dla ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zawsze pracujcie z całym poświęceniem, jakby dla Pana samego, a nie dla ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co czynicie, czyńcie szczerze ze względu na Pana, a nie na ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Що тільки робите, робіть від душі, наче для Господа, а не для людей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli to czynicie róbcie z serca, jak Panu, a nie ludziom; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wkładajcie serce w każdą wykonywaną pracę, jako ci, którzy służą nie tylko ludziom, ale i Panu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cokolwiek czynicie, pracujcie nad tym z całej duszy jak dla Pana, a nie dla ludzi, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdą pracę wykonujcie z ochotą, jakbyście robili to dla Jezusa, a nie tylko dla ludzi. |

1. 1) <x>560 6:6-7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "cokolwiek". [↑](#footnote-ref-3)